

Т.Н. Федуленкова

доктор филологических наук, Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

Tatiana N. Fedulenkova

Doctor of Philology, Vladimirsky State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs

**Язык и культура: оригинальный формат
взаимодействия в лексикографии**

**Language and culture: the original format
of interaction in lexicography**

Ключевые слова: язык; культура; лексикография; формат; инновация.

Key words: language; culture; lexicography; format; innovation.

Работа посвящена анализу лексикографического открытия XXI века – «Большого фразеологического словаря русского языка» [Телия 2012], успевшего стать библиографической редкостью: это новаторское во многих аспектах издание сразу привлекло внимание как лингвистов, так и специалистов по культурологии, социологии, лингводидактике.

Аналізу подвергается содержание словарной статьи данного словаря на основе методов и методик частных парадигм лингвистики и некоторых непарадигмальных методов исследования [Комарова 2018: 498–589].

Основные результаты работы заключаются в следующем:

1. Самой инновационной частью словаря является культурологический комментарий, который впервые в мировой практике вводится в формат словарной статьи. Ценность такого комментария состоит в том, что он восстанавливает вертикальный контекст ФЕ [Федуленкова 1999: 134], делая прозрачной ее внутреннюю форму, оживляя фон окультуренного осознания мира человеком и способствуя тем самым прояснению мотивированности культурных смыслов в значении каждой конкретной ФЕ.

2. Значимой инновацией словаря является разграничение трех зон культурологического комментария, впервые проведенное в лексикографии: а) этимологической, нацеленной на пояснение слов-компонентов или ФЕ в целом, б) страноведческой, служащей для разъяснения значения безэквивалентной лексики, входящей в состав ФЕ или ФЕ в целом, и в) собственно культурологической зоны.

3. Зону собственно культурологического комментария словаря составляет интерпретация ФЕ в пространстве культуры / её концептосфере, назначение которой – проследить в ФЕ линии отображённых в них смысловых связей по всем известным формам осознания мира человеком.

Перспектива работы видится в популяризации формата в лингво-прагматической деятельности.

The article is devoted to the analysis of the lexicographic discovery of the XXI century – “The large phraseological dictionary of the Russian language” [Teliya 2012], which has become a bibliographic rarity: this innovative in many aspects publication immediately attracted the attention of both linguists and specialists in cultural studies, sociology, linguodidactics.

The content of the dictionary entry is analyzed on the basis of methods and techniques of particular paradigms of linguistics and some non-paradigmatic research methods [Komarova 2018: 498–589].

The main results of the work are as follows:

1. The most innovative part of the dictionary is the culturological commentary, which for the first time in world practice is introduced into the format of a dictionary entry. The value of such a commentary is that it restores the vertical context of phraseological units [Fedulenkova 1999: 134], making its internal form transparent, enlivening the background of the cultured awareness of the world by a person and thereby helping to clarify the motivation of cultural semantics in the meaning of each specific phraseological unit.

2. For the first time in lexicography, a significant innovation of the dictionary is the delimitation of three zones of cultural commentary: a) etymological, aimed at explaining the words-components or phraseological units as a whole, b) regional geographic, serving to clarify the meaning of non-equivalent vocabulary included in phraseological units or a phraseological unit as a whole, and c) the cultural zone itself.

3. The zone of the actual culturological commentary of the dictionary is made up of the interpretation of phraseological units in the space of culture / its conceptual sphere, the purpose of which is to trace in the phraseological units the lines of semantic connections reflected in them for all known forms of human understanding of the world.

The prospect of the work is seen in the popularization of the format in linguistic and pragmatic activities.

Библиографические ссылки

Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий [The large phraseological dictionary of the Russian language. Meaning. Use. Cultural commentary] / Отв. ред. В.Н. Телия. М.: Ридерз Дайджест, 2012.

Комарова З.И. [Komarova Z.I.] Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. М.: ФЛИНТА, Наука, 2018.

Федуленкова Т.Н. [Fedulenkova T.N.] Вертикальный контекст как форма существования социокультурной информации // Культурно-языковые контакты: Владивосток: ДГУ, 1999. С. 134–145.